

Соглашение о сотрудничестве в области образования

между

УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ
ул. Мира, 19, 620002 Екатеринбург

и

Университетом прикладных наук Каринтии, Австрия
Филахерштарассе 1; 9800 г.Шпитталь-ан-дер-Драу, Австрия

Настоящий Меморандум о взаимопонимании предусматривает программу сотрудничества между Университетом прикладных наук Каринтии и Уральским федеральным университетом, подразумевая обмен образовательными, научно-исследовательскими и культурными ценностями, что может быть реализовано университетами с целью продвижения совместных международных программ.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- a) В целях реализации настоящего Соглашения, под **"направляющим университетом"** подразумевается университет, в который студент зачислен, а **"принимающим университетом"** считается тот, который готов принять студента из "направляющего университета".
- b) **Семестр** или **учебный год** - это период обучения, используемый в принимающем университете.
- c) **Студенты, обучающиеся за границей** - студенты, оплачивающие обучение в принимающем университете от 1 до 2 семестров. Прием таких студентов представляется возможным при условии наличия свободных мест в принимающем университете.
- d) **Студентами по обмену** считаются студенты программы бакалавриата и магистратуры, планирующие провести от 1 до 2 семестров в принимающем университете без оплаты обучения.

2. ЦЕЛИ

Основной целью данного соглашения является:

- a) Прием студентов по обмену на один или два семестра по согласованным предметам для получения кредитов в принимающем университете, которые впоследствии засчитываются по основной образовательной программе в направляющем университете.
- b) Прием студентов, обучающихся за границей от соответствующего контрагента на один или два семестра по согласованным предметам для получения кредитов в принимающем университете, которые впоследствии засчитываются по основной образовательной программе в направляющем университете.
- c) Обмен преподавателей ВУЗа и продвижения совместных научных исследований, иных образовательных достижений, а также для дальнейшего взаимопонимания.
- d) Установление определенных отношений в области образования и сотрудничества между участвующими университетами (исследования, проекты, конференции, семинары и т.д.) для активизации академических взаимосвязей и более глубокого понимания культур двух заинтересованных стран.

3. СОТРУДНИКИ

- a) **Обмен преподавательским составом:** Данное соглашение дает возможность университетам обмениваться преподавателями для чтения лекций на период, заранее согласованный обеими сторонами.
- b) **Обмен научными сотрудниками:** Данное соглашение также обеспечивает обмен сотрудниками для проведения исследований на период, заранее согласованный обеими сторонами.
- c) **Обмен сотрудниками:** Университеты могут оказывать содействие в части обмена иными сотрудниками на период, заранее согласованный обеими сторонами.

4. СТУДЕНТЫ

- a) **Студенческий обмен:** Каждый университет рекомендует студентов, желающих пройти обучение по части своей программы в университете-партнере. Количество рекомендованных студентов по обмену - 2 в семестр или иное по отдельной договоренности. Студенты должны подавать заявки в принимающий университет минимум за 3 месяца до начала семестра.
- b) **Студенты, обучающиеся за границей:** Количество студентов, желающих обучаться на платной основе, определяется отдельно на каждый учебный год. Стоимость обучения будет определяться заранее.
- c) **Плата за обучение:** Студенты по обмену обучаются бесплатно. Возможны иные расходы.
- d) **Размещение:** Достигнута договорённость, что:

- Принимающая сторона окажет содействие в размещении студентов по обмену и студентов, обучающихся за границей.
 - Все студенты несут ответственность за оплату проживания.
- e) **Финансовые обязательства:** Если нет иных договоренностей, студенты будут нести финансовую ответственность за:
- Транспортные расходы по приезду в принимающий университет туда-обратно, включая оформление соответствующих документов, виз и т.д.
 - Книги, канцелярские принадлежности и т.д.
 - Медицинское обеспечение/страховка, действующая в другом университете и стране
 - Личные поездки внутри принимающей страны
 - Приобретаемые учебные материалы
 - Расходы на проживание. Предполагается, что направляющий университет ставит в известность кандидатов о стоимости проживания в стране принимающего университета.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ УНИВЕРСИТЕТОВ

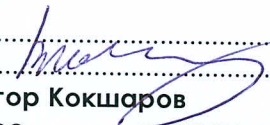
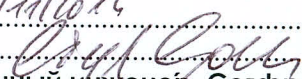
- a) **Маркетинг:** Оба университета берут на себя обязательство предоставить студентам и сотрудникам соответствующую информацию обо всех возможностях в рамках данного Соглашения.
- b) **Процедура подачи заявок:** Принимающий университет обязан предоставить направляющему университету всю необходимую информацию по процедуре подачи заявок, срокам, порядку выдачи виз и иных практических сведениях, которые необходимо знать до отъезда.
- c) **Проживание:** Будут приложены все необходимые усилия для оказания содействия студентам в получении жилья в пределах допустимого расстояния от месторасположения университета. Студенты будут проинформированы о своей ответственности за все расходы, связанные с размещением в частных квартирах, в том числе за оплату коммунальных услуг и аренды.
- d) **Обмен сотрудниками:** Оба университета договариваются о возможности обмена научно-педагогическими и техническими кадрами. Подробности данных программ подлежат обсуждению в установленное время и будут регулироваться нормами укомплектования персонала учебных заведений и соответствующим процессом отбора. Университеты не несут ответственности за любые частные соглашения, заключенные отдельными сотрудниками, относительно смены места проживания, транспортных средств и т.д.
- e) **Страховка по месту стажировки:** Принимающий университет обязан проинформировать направляющий университет о политике страхования по месту прохождения стажировки, обучения, а также процедуре оформления разрешения на осуществление трудовой деятельности.
- f) **Гранты:** Для освобождения участников от финансовых обязательств предоставляется информация о наличии грантов.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- a) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами, и действует до момента, пока обе стороны не примут решение о его расторжении. Любые дополнения к данному Соглашению должны вноситься только с письменного согласия обеих сторон.
- b) Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из сторон при условии направления письменного уведомления другой стороне за 180 дней до предполагаемой даты расторжения.
- c) Экземпляры оригинала настоящего документа регистрируются и хранятся у каждой из сторон.

7. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА

Ректор каждого университета назначает ответственное лицо для осуществления и координации запланированной деятельности, управления корреспонденцией, обеспечения связи между партнерами и рассылки актуальной информации.

УНИВЕРСИТЕТ:	УНИВЕРСИТЕТ:
Уральский федеральный университет	Университет прикладных наук Каринтии
Ректор	Управляющий
Дата: Подпись:  Доктор Виктор Кокшаров Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина». Тел.: 375-45-03 email: rectorat@urfu.ru	Дата: 10/11/2014 Подпись:  дипломированный инженер, Сегфред Спанз, Управляющий Университет прикладных наук Каринтия Филахерштарассе 1; 9800 г.Шпиталь-андер-Драу, Австрия Тел.: +43 5 90500 9900 email: siegfried.spanz@fh-kaernten.at
ОТДЕЛ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ	ОТДЕЛ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ
Г-н Хомяков Максим Борисович Проректор по международным связям Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина». Тел.: 374-54-34 email: Maxim.Khomyakov@urfu.ru	Г-жа Александра Яма Отдел международных связей Университет прикладных наук Каринтия Евроштрассе 4, 9524 г.Филлах / ул. Магдален, Австрия Тел: +43 5 90500 9902 email: a.jama@fh-kaernten.at



8. ПОДПИСИ

Поставленные подписи считаются подтверждением и уведомлением об условиях настоящего соглашения.

AGREEMENT OF EDUCATIONAL COOPERATION

between

Ural Federal University, Russia
620002, 19 Mira street, Ekaterinburg, Russia

and

Fachhochschule Kaernten
Carinthia University of Applied Sciences, Austria
DI Siegfried Spanz, Geschäftsführer
Villacherstrasse 1; 9800 Spittal/Drau, Austria

This Memorandum of Understanding outlines a program of cooperation between Carinthia University of Applied Sciences and Ural Federal University recognizing the educational, research and cultural exchanges, which can be achieved between our two institutions to facilitate joint international programs.

1. DEFINITIONS

- a) For the purposes of this agreement, "**home institution**" shall refer to the institution at which a student intends to graduate, and "**host institution**" shall refer to the institution that has agreed to accept the student from the home institution.
- b) **Semester** or **academic year** shall refer to the study period relevant to the host institution.
- c) **Study-abroad-students** refer to fee paying students who intend to spend from 1 to 2 semesters at the host institution. The hosting of study abroad students is optional depending on availability of space at the host institution.
- d) **Exchange students** refer to non-fee paying under- and post graduate students who intend to spend from 1 to 2 semesters at the host institution.

2. OBJECTIVES

The general purpose of this agreement is to enable:

- a) Exchange students to enrol for one or two semesters in subjects and obtain credits at the host institution, which will then be recognized at the degree program at their home institution.
- b) Study abroad students from the respective partners to enrol for one or two semesters in subjects and obtain credits at the host institution, which will be then recognized at the degree program at their home institution.
- c) Faculty members to exchange and promote collaborative research, other educational developments and further mutual understanding.
- d) Specific educational relations and cooperation between the two participating institutions (research, projects, conferences, seminars etc) in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.

3. STAFF

- a) **Lecturer Exchanges:** This agreement helps institutions to exchange staff for a lecturing period agreed in advance between the two parties.
- b) **Research Exchanges:** This agreement also supports the exchange of staff for a research period agreed in advance between the two parties.
- c) **Staff Exchange:** Institutions may support the exchange of other staff members for period agreed in advance between the two parties.

4. STUDENTS

- a) **Exchange students:** Each institution will recommend students who want to study parts of their degree program at partner institutions. The recommended number of exchange students is 2 per semester or as otherwise agreed. Students should ensure that applications reach the host institution at least 3 months before the semester commences.
- b) **Study abroad students:** The number of fee-paying students must be determined per academic year. Tuition fee for each academic year will be pre-determined.
- c) **Tuition fees:** There will be no tuition fee for exchange students. Other costs may be applicable.
- d) **Accommodation:** It is agreed that:
 - Host will help to organize accommodation for the exchange and study abroad students
 - All the students are liable for payment of accommodation fees.

- e) **Financial responsibilities:** Unless otherwise agreed, students will be financially responsible for:
- Travel to and from the host institution including travel documentation, visas, etc
 - Books, stationery, etc
 - Health coverage/insurance relevant to the exchange institution and country
 - Personal travel within the host country
 - Acquiring study materials
 - Living expenses. The home institution is expected to make applicants aware of living costs in the country of the host institution.

5. RESPONSIBILITIES OF INSTITUTIONS


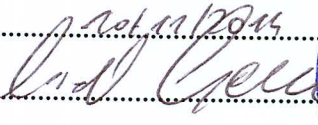
- a) **Marketing:** Both institutions are committed to give student and staff appropriate information about the opportunities given in this Agreement.
- b) **Application Procedures:** The host institution is committed to give the home institution all necessary information on application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that students and staff need before departure.
- c) **Accommodation:** All necessary effort will be made to assist students to obtain accommodation within a reasonable distance from the campus. Students will be made aware that they are responsible for all costs associated with private accommodation, including utility accounts and rental deposit.
- d) **Exchange of staff:** The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges of Academic and Technical staff members. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements made by participating staff members concerning exchange of accommodation, vehicles, etc.
- e) **Insurance related to work placements:** The host institution is committed to inform the home institution about insurance policies related to work placements, study and work permit application procedures.
- f) **Grants:** To ease the financial burden on the participants, information on the availability of grants will be made available.

6. DURATION AND TERMINATION OF AGREEMENT

- a) This Agreement takes effect from the date of signature by both parties, and will remain in force until both parties agree on terminating the contract. Any changes to this Agreement shall be subject to written consent of both parties.
- b) The Agreement may be terminated by either party with a 180-day written notice period.
- c) Copies of the legal document will be lodged with the registrar at the respective Institutions

7. CONTACT PERSONS.

The Deans at each institution will appoint a coordinator to implement and coordinate planned activities, manage correspondence and maintain communication between partners and disseminate relevant information.

INSTITUTION:	INSTITUTION:
Ural Federal University	Carinthia University of Applied Sciences
Rector	Executive Director
Date: Signature: 	Date: Signature: 
Dr. Victor Koksharov Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education «Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin». Tel.: 375-45-03 email: rectorat@urfu.ru	DI Siegfried Spanz, Executive Director Carinthia University of Applied Sciences Villacherstr. 1, 9800 Spittal an der Drau, Austria Tel.: +43 5 90500 9900 email: siegfried.spanz@fh-kaernten.at
INTERNATIONAL AFFAIRS	INTERNATIONAL AFFAIRS
Maxim Khomyakov Vice-Rector for international affairs Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education «Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin». Mira st. 19, 620002, Ekaterinburg, Russia. Tel.: 374-54-34 email: Maxim.Khomyakov@urfu.ru	Aleksandra Jama Head of International Office Carinthia University of Applied Sciences Europastr. 4, 9524 Villach/ St. Magdalen, Austria Tel: +43 5 90500 9902 Fax: +43 5 90500 89002 email: a.jama@fh-kaernten.at or international@fh-kaernten.at



8. SIGNATURES

The above signatures are affixed as acknowledgement and notification of the terms of this agreement.